



にほんご ことば  
日本語・ポルトガル語・スペイン語

Edição em japonês, português e espanhol  
(Esp) Edición en japonés, portugués y español

れいわ めん がつ じつ ことば  
令和 6年 1月 20日号

20 de janeiro de 2024

(Esp) 20 de enero de 2024

YOGOU CHIKU SHIMIN CENTER

TEL (059) 321-2021

homepage <http://yogou-mie.com/>



よごうちく し  
四郷地区HPでは『お知らせ

よごう』がカラーで見れます。

Acesse a homepage e veja o "Oshirase  
Yogou" colorido!

(Esp) En la página web del área de  
Yogou, podrá visitar y leer el  
"Comunicado de Yogou" en colores.

にゅうわしょく

乳和食

くふう

～ひと工夫でおいしく減塩～

げんえん

"Nyuuwashoku" ~Dicas para um cardápio delicioso com menos sal~

(Esp) La cocina japonesa "Nyu-washoku" sabrosa y baja en sal con un toque especial

にち じ がつ じつ ことば  
日 時：3月2日 (土) 9:30 ~ 13:00

Data/Horário: 2 de março (sábado) das 9h30 às 13h

(Esp) Fecha / hora: sábado, 2 de marzo. De 9:30 a 13:00 hs.

よごうちく しみん かい ちようりつ せう  
場 所：四郷地区市民センター2階 調理室

Local: Yogou Chiku Shimin Center, Sala de Cozinha (Chouri shitsu) 2.º andar

(Esp) Lugar: Yogou Chiku Shimin Center, Sala de Cocina (Chouri-shitsu) 2º piso

てい いん めい せんちやくしゆん  
定 員：12名 (先着順)

Vagas: 12 pessoas (conforme a ordem de inscrição)

(Esp) Capacidad para: 12 personas (conforme al orden de inscripción).

ざいりようひ えん とうじつ も  
材料費：700円 (当日お持ちください)

Custo dos ingredientes: 700 ienes (trazer no dia)

(Esp) Costo de los ingredientes: 700 yenes (favor de traerlo el mismo día)

も もの さんかくきん だい  
持ち物：エプロン・三角巾・マスク・ふきん・台ふき

Tazer: avental, sankakukin (lenço de cabeça), máscara, fukin (pano de prato) e daifuki (pano para limpar a mesa)

(Esp) Traer: delantal, paño para cubrir la cabeza, paño de cocina (Fukin) y trapo de mesa

しゅ さい よごう  
主 催：四郷ヘルスマイト

Organização / (Esp) Organización: Yogou Health Mate

もうしこ がつ にち もく よごうちくしみん  
申込み：2月22日 (木) までに四郷地区市民センターへ ☎ 059-321-2021

Inscrições: até o dia 22 de fevereiro (quinta), entrar em contato com Yogou Chiku Shimin Center

(Esp) Inscripciones: hasta el jueves 22 de febrero en Yogou Chiku Shimin Center

もうしこ こ つごう わる ばあい かなら れんらく  
※申込み後、都合が悪くなられた場合は必ずご連絡ください。

Depois de feito a inscrição, caso não puder comparecer neste dia, favor avisar sem falta

(Esp) Por favor, comuníquese sin falta, si por algún motivo no pueda asistir en este día después de haberse inscrito.

<メニュー>

CARDÁPIO / (Esp) MENÚ

• ごはん

Arroz

(Esp) Arroz

• くずびき鶏のみそだれかけ

Frango com caldo grosso de farinha de kuzu ao molho missô

(Esp) Pollo con salsa de miso

• 切り干し大根のミルク煮

Tiras secas de rabanete japonês (daikon) cozido em leite

(Esp) Rábano seco hervido con leche

• チーズ入りあま酢和え

Verdura ao molho agridoce com queijo

(Esp) Cuajada de judías a la vinagreta con queso

• いもようかん

Gelatina youkan de batata doce

(Esp) Imo Yokan (albóndigas de boniato)

れいわ おんど たぶんかきょうせい かいさい  
**令和5年度 多文化共生イベント開催**  
**Evento de convivência multicultural Ano Fiscal 2023**  
**(Esp) Año fiscal 2023 Evento multicultural**

さんかひおひょう  
**参加費無料**  
 Gratuito

ほんし がいこくじん く もっと おお こくせき  
 本市には、たくさんの外国人が暮らしていますが、そのなかで最も多い国籍がブラジルです。  
 Há muitos estrangeiros vivendo na cidade, sendo que a nacionalidade mais comum entre eles é a brasileira.  
 (Esp) Brasil es la nacionalidad más común entre los muchos extranjeros que viven en la ciudad.

こんねんと たぶんかきょうせい えいが しょうえいかい おこな しまく  
 今年度の多文化共生イベントでは、そのブラジルのアニメーション映画の上映会を行います。セリフも字幕もない映画のため、言語や年齢を問わずに楽しめる作品です。

No evento multicultural deste ano, exibiremos o filme de animação brasileiro. O filme não tem diálogos nem legendas, portanto pode ser apreciado por pessoas de todas as idades e idiomas.

(Esp) El acto multicultural de este año contará con la proyección de una película de animación brasileña. La película no tiene diálogos ni subtítulos, por lo que puede ser disfrutada por personas de cualquier idioma y edad.

えいが とお ことば かべ こ いぶんか ぶん たぶんかきょうせい みちか かん  
 この映画を通して、言葉の壁を越え、異文化に触れることで、多文化共生をより身近に感じてみてください。

Através deste filme, você poderá superar a barreira linguística e vivenciar diferentes culturas, familiarizando-se assim com a convivência multicultural.

(Esp) A través de esta película, podrá trascender las barreras lingüísticas y experimentar diferentes culturas, y sentirse más cerca de la multiculturalidad.

●日時：2月12日（月・祝）14：00～15：30（開場13：30）  
 Data e horário: 12 de fevereiro (segunda/feriado). Das 14h às 15h30 (Entrada a partir de 13h30)

(Esp) Fecha y hora: Lunes, 12 de febrero (feriado). De 14:00 a 15:30 hs (Abierto a partir de las 13:30 hs).

●場所：あさけプラザ ●主催：多文化共生推進室

Local / (Esp) Lugar: Asake Plaza Organização / (Esp) Organización: Tabunka Kyousei Suishin Shitsu

●内容：映画『父を探して』上映会 ※同日、会場内で多文化共生に関する展示も開催します。

Conteúdo: exibição do filme "Chichi wo sagashite" (Original: O menino e o mundo) \*No mesmo dia, uma exposição sobre multiculturalismo será realizada no local.

(Esp) Contenido: Proyección de la película "O Menino e o Mundo", en inglés "The Boy and the World". Ese mismo día se celebrará en el lugar una exposición sobre la convivencia multicultural.

【申込み・問合せ先】当日13:10より整理券配布。先着順につき、満席の場合はご容赦ください。

NPOハートピア三重 ☎ 090-4325-3349 E-mail: office@heartpier.com

Inscrições e informações: No dia, os ingressos serão distribuídos a partir das 13h10. Serão por ordem de chegada, por isso, compreenda se estiverem esgotados. (NPO Heartpier Mie)

(Esp) Las entradas numeradas se distribuirán a partir de las 13.10 del mismo día. Por orden de llegada.

NPO Heartpier Mie 090-4325-3349 Correo electrónico: office@heartpier.com

こども子育て交流プラザへ遊びに行こう！  
**Vamos brincar no "Kodomo Kosodate Kouryuu Plaza"!**  
 (Esp) ¡Vamos a ir a jugar!

Plaza de intercambio sobre la crianza de los niños

おひょう  
**無料**  
 Gratuito



●問合せ先：こども子育て交流プラザ（東新町26番32号橋北交流会館4階）

☎ 059-330-5020 • FAX 059-334-0606 <https://cocoplaza-yokkaichi.jp/>

Informações / (Esp) Informaciones: Kodomo Kosodate Kouryuu Plaza (Toushin-chou 26-32 Kyouhoku Kouryuu Kaikan 4F)

がついついたち ちく にち ちく 2月1日(木)～29日(木) 9:00～12:30、14:00～17:00 1° (quinta) até 29 (quinta) de fevereiro (Esp) Jueves 1° a jueves 29 de febrero	ゆきだるまとハート 対象：どなたでも Boneco de neve e coração. Dirigido a: todas as pessoas. (Esp) Dirigido a todos, sin restricción. Muñecos de nieve y corazones
がつとおか ど 2月10日(土) 14:30～15:30 10 de fevereiro (sábado) (Esp) Sábado, 10 de febrero	ダンボールレク 対象：小学生 Atividades recreativas utilizando papelão. Dirigido a: crianças de idade escolar primária (Esp) Recreaciones con cajas de cartón. Dirigido a estudiantes de primaria.
がつ にち にち 2月11日(日) 14:30～16:00 11 de fevereiro (domingo) (Esp) Domingo, 11 de febrero	ホットタイム 対象：どなたでも Hot Time. Dirigido a: todas as pessoas. (Esp) "Hot Time" Dirigido a todos, sin restricción.
がつ にち か 2月13日(火) 9:30～11:00 13 de fevereiro (terça) (Esp) Martes, 13 de febrero	赤ちゃん広場 対象：0歳～18か月、出産予定の人 Espaço para bebês (Akachan Hiroba). Dirigido a: bebês de 0 à 18 meses de idade e pessoas que irão dar a luz. (Esp) Espacio para bebés (Akachan Hiroba). Dirigido a: bebés entre 0 a 18 meses y a mamás que darán a luz.

しけんみんぜい しょとくぜい しんこく はじ  
**市県民税、所得税の申告が始まります**  
**Começará a Declaração de Imposto Municipal/ Provincial e de Imposto de Renda (Esp) Período de la declaración de impuesto municipal y provincial, e impuesto sobre la renta**

ことし しけんみんぜい しょとくぜい しんこくじき ひつようしよるい じゆんび す  
 今年も市県民税、所得税の申告時期となりました。必要書類などの準備はお済みでしょうか。  
 しけんみんぜい しんこくきげん しょとくぜい しんこく のうふきげん がつ にち きん  
 市県民税の申告期限、所得税の申告・納付期限は3月15日（金）です。

Chegamos novamente ao período de realizar a Declaração do Imposto Municipal e Provincial ou a Declaração do Imposto de Renda. Você já preparou seus documentos e comprovantes? Preencha os formulários e apresente-os até o dia 15 de março (sexta).

(Esp) Este año también entramos en el período para realizar la declaración de impuesto municipal y provincial y del impuesto sobre la renta. ¿Ya tiene listo los documentos necesarios?. El plazo para las declaraciones es hasta el día viernes, 15 de marzo.

れいわ おんどしけんみんぜい しんこく おが  
**令和6年度市県民税の申告についてのお願**  
 Pedido sobre declaração de imposto Municipal / Provincial em 2024  
 (Esp) Petición sobre la declaración de impuesto municipal y provincial del año fiscal 2024

しんこくかいじょう こんざつかんわ  
**● 申告会場での混雑緩和について**

Reduzir o congestionamento no local da declaração

(Esp) Reducción de la congestión en el lugar de la declaración

かのう かぎ しみんぜい けんみんぜいしんこくしよ ひつようしよるい てんぷ うえ ゆうそう しやくしよ ていしゆつ  
 可能な限り市民税・県民税申告書は必要書類を添付の上、郵送などで市役所へご提出ください。

Na medida do possível, entregue à prefeitura enviando por correio, etc. e anexe o formulário de Declaração de Imposto Municipal / Provincial com os documentos necessários.

(Esp) En lo posible, evite venir al lugar de la declaración de impuestos y presente sus declaraciones de impuestos municipales y provinciales a la municipalidad de la ciudad por correo, etc.

しょとくぜい かくていしんこくしよ ぜいむしよ ていしゆつ  
**● 所得税の確定申告書は税務署へ提出してください。**

Entregue o formulário preenchido da Declaração do Imposto de Renda para a Secretaria da Receita Federal.

(Esp) El formulario de su declaración de impuestos a la renta (*Shotokuzei*), preséntelo en la Oficina de Impuestos (*Zeimusho*).

しょとくぜい かくていしんこくしよ じたく さくせい  
 所得税の確定申告書は、ご自宅などのパソコン・スマホで作成することができます。

O formulário de declarações de imposto de renda pode ser feito no seu computador de casa ou seu smartphone.

(Esp) Las declaraciones sobre la renta pueden prepararse en un ordenador de su casa, etc. o en su teléfono inteligente smartphone.

こくぜいちょう かくていしんこくしよとうさくせい りよう  
 国税庁ホームページの「確定申告書等作成コーナー」をご利用ください。

Utilize o “**Kakutei Shinkokusho tou Sakusei Corner**” no site da Agência Tributária Nacional (*Kokuzei chou*).

(Esp) En el sitio web de la Agencia Estatal de Administración Tributaria (*Kokuzeichou*), entre en el sector de declaraciones de impuestos para rezlizar su declaración electrónica.



しけんみんぜい しんこくかいじょう にちじ ど にちめび しやく のぞ  
**● 市県民税の申告会場と日時（土・日曜日・祝日は除きます） ●**

**Local/ horário para Declaração de Imposto Municipal e Provincial (exceto sáb, dom e feriados)**

**(Esp) Lugar y fecha para la declaración de impuesto municipal y provincial (excepto sábado, domingo y feriado)**

かい じょう 会 場 LOCAL / (Esp) Lugar	き じつ 期 日 Período / (Esp) Fecha	じ かん 時 間 Horário / (Esp) Hora
しやくしよ かい しみんぜいか 市役所2階 市民税課 Depto. de Impostos Municipais ( <i>Shiminzei-ka</i> ) 2.º andar da Prefeitura (Esp) 2º piso de la municipalidad, Departamento de Impuesto Municipal. ( <i>Shiminzei-ka</i> )	かつ にち すい にち きん 3月13日(水)～15日(金) 13 (quarta) até 15 (sexta) de março (Esp) miércoles 13 al viernes 15 de marzo	9: 00～16: 00
よごうちくしみん 四郷地区市民センター Yogou Chiku Shimin Center	かつ にち げつ にち か 3月11日(月)・12日(火) 11 (segunda) e 12 (terça) de março (Esp) lunes 11 y martes 12 de marzo	9: 30～14: 30

しけんみんぜい といあわ さき しみんぜいか  
 市県民税について【問合せ先】市民税課 ☎ 059-354-8132 FAX 059-354-8309  
 Informações sobre Impostos Municipais/ Provinciais: Departamento de Impostos Municipais  
 (Esp) Informaciones del impuesto municipal y provincial: Departamento de Impuesto Municipal  
 Shiminzei-ka ☎ 059-354-8132 FAX 059-354-8309



かていしんこく りよう したく べんり  
～確定申告はスマホとマイナンバーカードを利用したご自宅からのe-Taxが便利です～

O sistema e-Tax utilizando seu smartphone e seu cartão My Number Card é uma maneira conveniente de realizar sua declaração de impostos sem sair de casa.

(Esp) Con el servicio de e-Tax desde su casa utilizando su smartphone y su tarjeta My Number Card es una forma cómoda de presentar su declaración de la renta.

かていしんこくかいじょう かい う もり ちょうめ  
確定申告会場は「ユマニテクプラザ」3階（鶴の森1丁目4-28）です  
LOCAL: no 3º andar do “Humanitec Plaza”

(Esp) El lugar ofrecido para la declaración definitiva por la Oficina de Impuestos de Yokkaichi es en el 3º piso de “Humanitec Plaza”.

しんこくかいじょう ぜんねん へんこう ちゅうい  
※申告会場は、前年までの「じばさん」から変更となっておりますので、ご注意ください。

Observe que o local da declaração, em qual até ano passado era no Jibasan, foi alterado.

(Esp) Tenga en cuenta que el lugar de la declaración ha cambiado con respecto al Jibasan del año anterior.

ちゅうしゃじょう こうきょうこうつうきかん りよう  
※駐車場はありませんので、公共交通機関をご利用ください。

Como não há estacionamento, por favor utilizar o transporte público.

(Esp) Haga uso de los transportes públicos, debido a que no cuenta con estacionamiento.

かいせつきかん がつ にち きん がつ にち きん ど にち しゅくじつ のぞ  
開設期間：2月16日(金)～3月15日(金) 9:00～17:00 (土、日、祝日は除く)

Período: de 16 fevereiro (sexta) a 15 março (sexta) das 9h às 17h (exceto aos sábados, domingos e feriados).

(Esp) Período: desde el viernes, 16 de febrero hasta el viernes, 15 de marzo. A partir de las 9:00 a 17:00 hs. (Excepto sábado, domingo y feriado).

かいじょう きほんてき しんこく らいじょう さい  
■会場では基本にご自身のスマホで申告していただきますので、来場の際にはスマホやマイナンバーカード（発行時に設定した2つのパスワードが必要です。）をお持ちください。

Basicamente, você deverá fazer sua declaração de impostos usando seu smartphone no local, portanto, leve seu smartphone e o cartão do My Number (você precisará das duas senhas que você definiu no momento da emissão).

(Esp) Lleve consigo su smartphone y su tarjeta de identificación cuando llegue al lugar de celebración, ya que básicamente se le pedirá que declare su identidad en su propio smartphone. (Necesitará las dos contraseñas establecidas en el momento de la expedición).

かていしんこくかいじょう にゅうじょう にゅうじょうせいりけん ひつよう  
■確定申告会場への入場には、「入場整理券」が必要です！

O número da senha (nyuujou seiriken) será necessário para entrar no local da declaração!

(Esp) Se requiere un "Ticket de Orden de Entrada (Nyuujou Seiriken)" para ingresar al lugar de la declaración de impuestos.

にゅうじょうせいりけん どうじつ かいじょう はいふ つか じぜん  
※「入場整理券」は、当日、会場で8:30から配布しますが、LINEアプリを使ってオンラインで事前に入手することも可能です。

O número da senha (nyuujou seiriken) será distribuído no dia do local da declaração a partir das 8h30, mas também podem ser adquiridos online com antecedência pelo aplicativo LINE.

(Esp) El "Ticket de Orden de Entrada (Nyuujou Seiriken)", será repartida en ese mismo día en el lugar de la declaración, pero también podrá conseguirlo de antemano vía online con la aplicación LINE.

にゅうじょうせいりけん はいふ おう ごじつ らいじょう ねが りかい  
※「入場整理券」の配付状況に応じ、後日の来場をお願いすることもありますので、ご理解のほどよろしくお願いいたします。

Dependendo da situação para distribuição do número da senha, poderão pedir para que você venha num outro dia. Pedimos a sua compreensão.

(Esp) Tenga en cuenta que se le puede pedir que venga en una fecha posterior dependiendo de la distribución de los "Tickets de Orden de Entrada (Nyuujou Seiriken)".

しよとくぜい かていしんこく といあわ さき よっかいちせいむしょ  
所得税の確定申告について【問合せ先】四日市税務署 ☎ 059-352-3141  
Informações sobre Impostos de Renda: Secretaria da Receita Federal de Yokkaichi  
(Esp) Informaciones del Impuesto sobre la renta: Oficina de Impuestos de Yokkaichi  
Yokkaichi Zeimusho ☎ 059-352-3141